

Ask for salt and pepper on occasions, not always

索鹽與胡椒看場合 禮儀不死板

騎呢遊學團

隔星期三見報

繼續上集的話題，介紹西方餐桌禮儀。除了食嘢唔講嘢，記得餐巾要鋪在膝上（dinner napkin should be placed on the lap）。而餐巾的用途只有一個，就是抹去嘴上或手指上的污漬，千萬不要拿餐巾抹面或抹汗，會嚇親人的。

食完刀叉並放指向10點

緊記西餐的餐具（utensils）的用法。如果有不清楚，請記住按用餐的順序由外而內去使用不同餐具，左叉右刀，就不會有錯了。未食完的話，把刀又放得像八字形；食完了，就要把刀叉一起側放，並指向10點鐘方向。

不要自取（don't reach）。如果你想

拿鹽和胡椒（salt and pepper），切記不要越過其他人幾個身位，然後自取，一定要其他人傳給你（pass it to you），你可以講：Could you pass some salt to me, please? 照傳統，就算你想人幫你傳鹽瓶來，人們也應該把salt and pepper一起傳給你。

Salt and pepper對西方人來說是一對伴侶呢！不過如果你去別人家作客，就最好不要額外去問人攞salt and pepper，因為這代表你覺得主人家（host）煮的餸調味不足，分分钟黷你。

內向外舀湯 餐包撕塊吃

「湯」是用來「吃」的（eat soup），不是「喝」的，這是因為西湯較稠身，需要咀嚼，不像中湯可以直接喝下去。吃西湯時，你會用到大湯匙（soup spoon），從內向外舀。當然，

不要吃出聲啦。

而餐包（bread）應撕成一口的大小（bite-size piece），再用牛油刀（butter spreader）塗上牛油一口吃掉。吃完一小塊，再吃第二塊，當然你也見過人撕一小塊餐包蘸湯吃，但這其實是不禮貌的做法呢！

牛扒well done非「做得好」

如果你叫牛扒（steak），通常侍應會問你：How would you like your steak done? 如果你想要全熟就可以講：Well done. 記住，這不解作「做得好！」七成熟是medium well，五成medium，三成熟是medium rare，一成就是rare，而全生就是raw。記得不要全部切碎了再慢慢吃，應該每次切成一塊bite-size piece，蘸上醬汁（gravy）吃，切一塊（三之二）



■餐巾要放在膝上，不要學奧巴馬把餐巾塞入衣領。
資料圖片

■岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

康文展廊

逢星期三見報

藝術島敘 Art Upon an Island



■資料提供：香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

■展期：即日起至2017年3月28日



■香港專業進修學校語言通用教育學部講師 劉家喬

網址：www.hkct.edu.hk/

聯絡電郵：dlgs@hkct.edu.hk

藉歌詞編曲 與自己和解

不得不說重金屬樂隊Metallica的史詩式作品《The Unforgiven》系列的第三章，《The Unforgiven III》繼續延續樂隊主唱（vocal）James Hetfield 抑壓多時的痛苦和孤獨（loneliness）。

不過有別於前兩曲，這一次被主角質疑為「不可原諒的」人竟是他自己本人，這為整個系列故事帶來一個讓人反思的結局。作為這經典樂曲的最終章（finale），《The Unforgiven III》以凄美的鋼琴聲作為開場前奏，為這首鉅作揭起序幕。

於歌詞開首第一段，James便以硬式的搖滾唱法直接將對自己的不滿情緒釋出：

Set sail to sea, but pulled off course（航向海洋，但被引離了航線）

By the light of golden treasure（因看見財寶的光芒）

Was he the one causing pain（他是否引起自己的痛苦）

With his careless dreaming?（為了他無憂的夢想？）

迷失人生大海 編曲跳脫

James將主角的前路比喻成航海旅程，將不存在的希望比喻成財寶的光芒，演繹出人生有如茫茫大海，而主角為了追尋自己的希望，在旅途中一步一步地迷失。當和弦結他開始激烈且狂亂地奏着時，故事再強烈地描繪出主角孤獨的沉淪、失去方向的感覺：

Been afraid, always afraid, of the things he's feeling.（他很害怕，一直很害怕他所感受到的）

He could just be gone.（他就這麼走了）

He would just sail on（他就這麼持續自己的旅程了）

值得一提的是，跟一般的流行曲不同，這首氣勢磅礴的抒情曲並沒有分開主歌（verse）、前置副歌（pre-chorus），或是副歌（chorus）的部分。整首歌的音樂就隨着哀傷（sorrowful）的情懷而流着，當中的編曲跳脫非常，讓樂迷更能感

受到主角凌亂的情感：

How can I be lost（我為什麼仍會迷路）

If I've got nowhere to go（當我已無路可去）

How can I blame you（我又怎能怪責你）

When it's me I can't forgive（當我無法原諒自己的時候）

問是否「不可原諒」

踏入故事情節最中心的部分，James以低沉、幽怨的聲線自問是否因為個人的固執和恐懼而成為了自己最痛恨的「不可原諒」的人。反思着過去對自己和他人的傷害，主角不斷地反問自己應否原諒自己：

Forgive me, forgive me not?（原諒我嗎，還是不原諒？）

最後的這部分James反覆地唱着這句，就像在釋懷着自己充滿孤獨的過去，救贖着一直怪怨他人的自己，以自我和解的方式結束了17年來的怨恨。

這首充滿着反思意味的經典歌曲，便是《The Unforgiven》系列的最終結局了，樂迷們對金屬音樂或是特別的抒情曲有興趣的話可要聽聽。

Glossary

Sail	航行
Pull off	駛離、停靠
Course	航線
Verse	主歌
Pre-chorus	前置副歌
Chorus	副歌
Careless	粗心的/ 無憂的
Nowhere	不知名的地方/ 哪裡都不是
Loneliness	孤獨

英語「筆欄」

隔星期三見報

Dr. A. Chan, 哲學博士，哲學碩士，英語講師。熟悉公開考試之出題模式與評分準則，任教英語。

英語世界

隔星期三見報

日前讀新聞，看到十二屆全國人大五次會議發言人談中印關係。她說中印關係要看到樹木，也要看到森林。意思就是看問題，要看細節，也要看大局。

木喻細節 林即大局

樹木比喻細節，森林比喻大局。如果眼裡只看到一棵一棵樹木，卻沒有察覺這是一整個樹林，就是只計較細節而忽略大局。這來自英文諺語 not see the wood for the trees。

句中的wood並不是指木頭、木材，而是一片長滿樹的樹林。說某個人 cannot see the wood for the trees，即是這個人只看到一棵棵的樹木 trees，看不到或沒留意到這些樹木組成的整個樹林 wood，即是說他太著眼於細節，

沒有顧及事情的本質，或者只看到局部而忽略了大局，沒有掌握事物的全部真相。

這個以樹木和樹林構成的諺語可以有變化，例如美式英語會說 forest 森林，cannot see the forest for the trees。另外也有人說 miss the wood for the trees、be not able to see the forest for the trees，都是有負面、否定的含義。

見木見林 方夠全面

She was busy checking spelling, punctuations of the paper and overlooked the overall message and tone. She could not see the wood for the trees.

她忙着校對文章的拼寫和標點符號，忽略了全篇的文義和調子，只見木不見林。

He cannot understand the real problem of the company if he pays attention to just the

small matters, such as furniture. He probably will not be able to see the forest for the trees.

如果他只著眼於微末的事情，例如家具，就不能看清公司的真正問題。他大抵只可以看到細節，不能看到大局。

Don't miss the wood for the trees. We have to know what is truly important now and shouldn't worry too much about the details.

不要只見樹木不見樹林。現在，我們必須弄清什麼是真正重要的，不必過分擔心一些細節問題。

看事物固然要從大處看，但細節亦往往很重要，不應該完全漠視。現在有人會反過來說 can't see the trees for the wood，只見樹林不見樹木，形容某些人只講大局，而忽略一些重要的細節。不過，這並不是很常用。總而言之，兩樣都看見就最好。

■Lina CHU [linachu88@gmail.com]

過渡句建論點關聯性

英文應試攻略

隔星期三見報

為了增強寫作文章 ideas 的聯繫（connection），作者可以使用許多不同的方式。

例如，他們可以使用重複的詞（repeated words），使用同義詞（synonyms）、代詞（pronouns）等。

今天，我將討論另一種常用的方法，經常用來在段落之間提供連接—那即是，如何寫 transitional sentences（過渡句）。

先概括前段 後開啟新段

以下是 transitional sentences 的基本結構：簡單說，句子的第一部分概括了前一段的主要思想（main idea），第二部分預覽了你將要寫的段落的主要思想。

以下是關於遺產保護的文章，作者認為遺產的保護帶來很多好處：

"Preservation of cultural heritages"

One of the major reasons why we should conserve our cultural heritages is that these sites represent our connection to the past. Through researchers' and archaeologists' examination of them, we will have better understanding of our ancestors and their lives.

Beside enabling us to better understand our past (clause 1), protection of cultural heritages brings along economic benefits (clause 2). Those sites, once being revitalized, will become an interesting spot that encourages tourists to visit.

在上面的例子中，clause 1 總結了前一段的主要思想，而 clause 2 預測了本段的主要思想。

Beside 之外有選擇

此外，除了使用「Beside...，S+V...」pattern 之外，還可以使用以下模式來準備一個 transitional sentence：

1st part (Summary of the previous main idea)

Not only does/ do + subject + v,

In addition to + N / V-ing,

Although subject + v... ,

2nd part (Preview of the main idea)

but also...

subject + v...

subject + v...

Exercise

Please write a transitional line for the following scenario.

"Traditional Books versus E-books"

Body Paragraph 1: One of the benefits of traditional books is that they can be shared. You can easily share, lend, or re-sell the books to others. E-books however are often limited to one user or one device.

Body Paragraph 2: Traditional books are good for your eyes too. More and more evidence confirms that constant exposure to bright lights from your electronic devices can damage your eyesight irreversibly.

vision.
to better protect your
traditional books prove
your books with others,
fact that you can share
In addition to the
be different)
Answer (answer can
Suggested